

**INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA**



**RAPORT ANUAL**  
**2007**

**București, februarie 2008**

## CUPRINS

<b>Introducere .....</b>	<b>3</b>
<b>Obiective și atribuții.....</b>	<b>4</b>
<b>Structura organizatorică.....</b>	<b>4</b>
<b>Analiză și studii europene .....</b>	<b>6</b>
Studii de strategie și politici.....	6
Publicații .....	7
Alte activități.....	9
<b>Formare în afaceri europene .....</b>	<b>9</b>
Obiectivele propuse pentru 2007 .....	9
Activitățile de formare pe domenii specifice .....	10
Analiza nevoilor de formare pe domeniul afacerilor europene în administrația publică .....	12
<b>Coordonarea traducerii acquis-ului comunitar în limba română.....</b>	<b>13</b>
Prezentarea activității.....	13
Elemente definitorii ale anului 2007.....	15
Rezultatele activității .....	16
<b>Comunicare și vizibilitate instituțională .....</b>	<b>18</b>
Conferințe publice și dezbateri specializate pe teme europene .....	19
Seria de dezbateri „Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa” .....	19
Ciclul de conferințe „România-Franța: împreună în Europa” .....	21
Parteneriate .....	21
<b>Resurse umane și financiare .....</b>	<b>22</b>

## **Introducere**

Pe parcursul celor opt ani de existență, Institutul European din România (IER) - instituție publică cu autonomie academică (profesională) și instituțională – și-a adus contribuția la pregătirile pentru aderarea României la Uniunea Europeană (UE) prin multiple activități, care au constituit un sprijin important pentru administrația publică și societatea civilă românească: studii și proiecte de cercetare, programe de formare, dezbateri publice, traducerea acquis-ului comunitar, focalizate pe alinierea structurilor societății românești la cerințele integrării.

### *Studii și cercetări. Programe de formare*

Activitatea de cercetare desfășurată de institut s-a concretizat în studii și proiecte de cercetare vizând o arie largă de cuprindere a tematicii integrării, cu precădere politicile publice, armonizarea legislativă și instituțională. Ele au răspuns interesului instituțiilor publice, dar și al cercetătorilor, studenților, doctoranzilor, precum și al jurnaliștilor. Institutul a organizat programe de formare pentru funcționarii publici și personalul contractual din cadrul administrației publice centrale și locale, inclusiv cursuri pentru candidații români la concursurile de angajare în instituțiile comunitare.

### *Traducerea legislației comunitare*

Institutul a coordonat și realizat traducerea în limba română a celor peste 150.000 pagini de acquis comunitar, devenind unicul depozitar în țară al variantei în limba română a legislației și altor dispoziții comunitare.

### *Interfața cu structurile europene*

Prin activitatea desfășurată, institutul s-a afirmat ca partener recunoscut în rețeaua de structuri de studii și cercetare cu profil similar, din țările europene: a devenit membru fondator al Romanian European Community Studies Association, filială a Asociației Mondiale de Studii Europene și a dezvoltat parteneriate și cooperări cu cele mai importante universități de prestigiu, cum ar fi *Universitatea Catolică din Leuven*, *Colegiul Europei de la Bruges*, *Universitatea din Florența*, *Kobe University din Japonia* sau *John's Hopkins University din S.U.A.*, cu institute de cercetare cum ar fi *Institut für Europäische Politik* din Berlin, sau organizații neguvernamentale de tip think tank cu profundă deschidere europeană, cum ar fi *Center for European Policy Studies*, *Friends of Europe* (Bruxelles), *Institute for World Economics* (Budapesta), *European Institute in Lodz*, *Institute for Strategic Studies* (Cracovia), *Europeum* (Praga) .

### **Obiective și atribuții**

IER este o instituție publică cu personalitate juridică, aflată sub autoritatea Guvernului, înființată în temeiul Ordonanței Guvernului nr.15/1998, cu modificările și completările ulterioare.

Conform prevederilor OUG 24/2007 privind stabilirea unor măsuri de reorganizare în cadrul administrației publice centrale (art.8 alin.2), IER a trecut în coordonarea Departamentului pentru Afaceri Europene (DAE) din cadrul Guvernului României. Conform aceluiași act normativ, finanțarea IER se face de la bugetul de stat, prin bugetul DAE.

*Atribuțiile Institutului European din România sunt următoarele:*

- a) coordonează, elaborează sau contractează, la cererea Guvernului, ministerelor și a altor instituții publice, studii de impact privind integrarea României în UE;
- b) concepe, contractează și coordonează proiecte de formare profesională în domeniul integrării europene;
- c) contractează și coordonează proiecte de traducere a legislației europene în limba română și a legislației românești în limbile comunitare;
- d) concepe și coordonează acțiuni în domeniul formării și conștientizării la nivelul administrației publice, al cercurilor de afaceri și al opiniei publice, având ca obiectiv promovarea valorilor și spiritului european, prin organizarea de conferințe, seminarii, mese rotunde etc.;
- e) coordonează, execută, contractează și publică studii, traduceri, materiale de informare și lucrări în domeniul integrării europene;
- f) participă la proiecte și programe și implementează programe în domeniul său de activitate;
- g) cooperează cu instituții similare, din țară și din străinătate, în realizarea obiectivelor sale;
- h) asigură fără plată, în condițiile legii, servicii autorităților administrației publice centrale și locale și instituțiilor publice, pe baza priorităților stabilite anual de către DAE din cadrul Guvernului României și în limita resurselor financiare disponibile.

### **Structura organizatorică**

În scopul eficientizării activității IER în raport cu noile cerințe ale sistemului instituțional postaderare, a fost necesară o reorganizare a acestuia, prin redistribuirea activităților specifice și a posturilor. Astfel, în ședința sa din 24 mai 2007 *Consiliul de Administrație al IER* a aprobat noua structură organizatorică a Institutului.

*Elementele definiției au fost următoarele:*

De la data de 1 ianuarie 2007 sarcina traducerii acquis-ului comunitar (îndeplinită, până la această dată, de către Direcția Coordonare Traduceri, DCT) a fost preluată de Comisia Europeană. Odată cu legislația primară și secundară adoptate înainte de aderare, guvernele statelor membre au obligația de a traduce și jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunităților Europene (CJCE) și a Tribunalului de Primă Instanță (TPI). Hotărârile pronunțate de Curte reprezintă precedente pentru hotărârile care vor fi pronunțate de instanțele naționale ale României. La solicitarea instituției coordonatoare a IER (respectiv, DAE) a fost inclusă, în cadrul DCT, o unitate de consultanță în domeniul jurisprudenței. Activitatea acesteia constă în clasificarea jurisprudenței și emiterea de materiale de evaluare și recomandare în vederea susținerii unor cauze ale României sau ale unor persoane fizice sau juridice române, aflate pe rolul instanțelor de judecată europene.

Totodată, DAE a solicitat crearea unei unități de analiză și studii în cadrul IER, care să contribuie cu materiale (sinteze, note, puncte de vedere) la fundamentarea poziției României în raport cu problemele aflate pe agenda europeană.

Pe de altă parte, dat fiind noul statut al României de stat membru al Uniunii Europene, activitățile de formare în afaceri europene și comunicare și, mai ales, cele de cercetare au cunoscut o traiectorie ascendentă. Astfel, activitățile desfășurate în domeniile *Formare în Afaceri Europene* și *Studii Europene* și-au sporit importanța și exigențele, reprezentând direcții majore de acțiune pentru IER.

De asemenea, ținând cont de importanța procesului de comunicare internă și externă privind integrarea în UE, s-a considerat oportună constituirea *Serviciului de Comunicare, Relații Publice și Mass-Media (SCOM)*. Acesta are rolul de a promova activitățile IER; se ocupă de elaborarea și implementarea strategiei de comunicare externă și internă a Institutului, precum și de stimularea dezbaterilor publice pe teme europene.

Prin urmare, începând cu data de 1 iunie 2007, IER și-a desfășurat activitatea conform următoarei structuri organizatorice:

- Direcția Afaceri Europene (Serviciul Analiză și Studii Europene, Serviciul Formare în Afaceri Europene);
- Direcția Coordonare Traduceri (Serviciul Traduceri, Serviciul Revizie Lingvistică, Serviciul Consultanță în Jurisprudența CJCE și a TPI, Compartimentul Asistență);
- Direcția Resurse și Administrație;

- Serviciul Comunicare, Relații Publice și Mass –Media.  
Organigrama este prezentată în *Anexa 1* la prezentul raport.

## **Analiză și studii europene**

### *Studii de strategie și politici*

Programul de cercetare destinat studiilor de strategie și politici (*Strategy and Policy Studies – SPOS*), lansat de IER în 2006 pentru sprijinirea îndeplinirii obligațiilor României de stat membru al UE, a fost continuat și în anul 2007 cu o nouă serie de studii. Au fost abordate noi domenii deosebit de importante pentru evoluția României în spațiul european, astfel:

1. Scenarii privind evoluțiile comunitare în domeniul competitivității, politici de coeziune și politici de dezvoltare regională.
2. Restructurarea sistemului de educație din România din perspectiva evoluțiilor de pe piața internă și impactul asupra progresului cercetării.
3. Analiza evoluțiilor și orientărilor Politicii Agricole Comune dintr-o perspectivă românească.
4. Spre o strategie europeană în Bazinul Mării Negre. Cooperarea teritorială.
5. Tendințe de armonizare fiscală la nivelul Uniunii Europene. Provocări pentru România.
6. Multilingvism și dialog intercultural în Uniunea Europeană. O viziune românească.
7. Consecințe practice ale apartenenței la Uniunea Europeană pentru activitatea judiciară.
8. Politica industrială a României în perioada postaderare.
9. Implementarea Directivei Serviciilor în România – analiza opțiunilor, perspective și recomandări.

Programul de cercetare și elaborare a studiilor s-a constituit ca o contribuție la fundamentarea politicilor și strategiilor României ca stat membru al UE. Temele tratate răspund unor cerințe variate, mergând de la nevoia creșterii dimensiunii strategice a politicilor desfășurate, prin integrarea lor și anticiparea tendințelor europene sau regionale (studiile 1, 3 și 5), trecând prin poziționarea performanțelor României în plan sectorial și regional (2 și 4), continuând cu preocupările privind evoluția societății europene (6 și 7) și finalizând cu cerințe punctuale de politică internă (studiile 8 și 9).

În luna martie 2008 studiile urmează a fi lansate în cadrul unei conferințe cu participarea Comisarului European Leonard Orban și a șefului Departamentului pentru Afaceri Europene din cadrul Guvernului României, domnul Adrian Ciocănea.

Studiile urmează a fi distribuite beneficiarilor (reprezentanți ai administrației centrale, președinție, parlament, sindicate, patronate, mediul academic etc.), în format electronic și tipărit, în prima parte a anului 2008.

IER și-a propus, prin planul de activitate pe anul 2008, continuarea susținerii procesului de elaborare a strategiilor și politicilor naționale.

În *Anexa 2* este prezentată lista studiilor realizate în cadrul programului SPOS 2007.

### *Publicații*

#### **Studii SPOS**

Programul de studii de strategie și politici, inițiat în 2006, SPOS, a fost editat integral. Cele șase studii realizate în 2006 au fost tipărite în câte 400 de exemplare și au fost distribuite administrației centrale, parlamentului, președinției și altor instituții. Lansarea documentelor tipărite a avut loc în data de *17 mai 2007* cu ocazia unei dezbateri organizate de IER la Centrul Infoeuropa având tema *Strategii și politici postaderare*. La eveniment au participat reprezentanți ai Departamentului pentru Afaceri Europene, ai Comisiei Europene în România, autori ai studiilor, alți cercetători și specialiști, jurnaliști.

#### **Romanian Journal of European Affairs**

*Romanian Journal of European Affairs* (RJEA), publicație lansată în decembrie 2001, a continuat tratarea problematicii Uniunii Europene printr-o nouă serie de articole științifice. Aria de interes a RJEA s-a menținut între analiza problematicii de actualitate din Uniunea Europeană (construcția instituțională, extindere, piața internă), identificarea efectelor procesului de integrare europeană asupra noilor state membre (concentrându-se îndeosebi asupra României) și investigarea relațiilor dintre Uniune și alți actori globali.

Și în anul 2007 revista s-a bucurat de aceeași apreciere și largă răspândire atât în România, cât și în prestigioase centre universitare și de cercetare din Europa și Statele Unite ale Americii. Revista se bucură în continuare de contribuția semnificativă a unui Consiliu editorial format din specialiști de marcă în domeniul relațiilor internaționale și integrării europene.

Impactul revistei în planul dezbaterilor europene este confirmat și prin includerea articolelor sale într-o serie de baze de date de prestigiu în domeniul integrării europene și nu numai (Social Science Research Network, Eurointernet, The Knowledge Base Social Sciences in Eastern Europe, Gesis). Începând cu luna ianuarie 2007, ca urmare a reexaminării sale de către CNCSIS (Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior), la solicitarea SASE, revista RJEA a

trecut într-o categorie superioară, intrând în categoria „B+”.

În anul 2007 revista s-a îmbogățit cu patru noi numere (în aprilie, iulie, octombrie și decembrie). Tematica abordată în aceste numere s-a concentrat pe problematica conceptului de „human security” în UE, potențialele conflicte din S-E Europei, politica agricolă comună, liberalizarea serviciilor, evoluții ale bugetului Uniunii Europene, convergența reală etc.

Beneficiarii revistei sunt reprezentanți ai administrației centrale și locale, universități, institute de cercetare, sindicate, patronate, ambasadele din România ale statelor membre și asociate UE, precum și principalele universități și institute de studii europene din Europa și nu numai.

### **Seria “Working Papers”**

Seria “Working Papers” (WP) se constituie ca mijloc distinct de analiză a problematicii europene și a rolului României într-o Uniune Europeană lărgită și în continuă transformare. În sprijinul conturării unui punct de vedere românesc vizavi de provocările europene, IER contribuie prin WP la schimbul de idei fundamentate științific și facilitează diseminarea unor puncte de vedere pertinent exprimate. În anul 2007, Seria “Working Papers”, realizată prin contribuții voluntare, ca și RJEAs, s-a îmbogățit cu două noi numere:

*Working Paper nr. 20 – Impactul fondurilor structurale - aspecte calitative*, de Adelina Băleanu

*Working Paper nr. 21 – Rolul dezvoltării urbane în realizarea obiectivelor politicii de coeziune a Uniunii Europene*, de Carmen Păuna.

Seria “Working Papers” încearcă să ofere o imagine cât mai clară asupra temelor abordate, invitând cât mai mulți specialiști să-și exprime punctele de vedere. Având în vedere constrângerile bugetare legate de editarea și publicarea fiecărui număr, în viitor se va promova cu precădere diseminarea electronică a studiilor, valorificându-se îmbunătățirea comunicațiilor și a accesului online.

Datorită formatului bilingv al studiilor, colecția “Working Papers” se adresează unei largi categorii de beneficiari alcătuite din reprezentanți ai administrației centrale și locale, universități, institute de cercetare, sindicate, patronate, ambasadele din România ale statelor membre și asociate UE, precum și principalele universități și institute de studii europene din Europa și nu numai.



### *Alte activități*

- Institutul European din România a rămas conectat la Programul național "Cercetare de excelență" inițiat de Ministerul Educației și Cercetării. În cadrul proiectului **Convergența economică și rolul cunoașterii în condițiile integrării în UE**, IER și-a adus contribuția prin organizarea a două conferințe internaționale, alături de comunicări și manifestări științifice cu participare internațională. Aceste activități sunt prezentate, în detaliu, la activitatea de comunicare desfășurată de IER în anul 2007.
- **Participarea activă la elaborarea Strategiei postaderare a României** – Specialiștii IER au fost implicați direct în procesul de elaborare a Strategiei post-aderare, atât prin formularea unor sub-componente ale strategiei, incluse ca atare în document, precum: dialogul social, strategii ale UE, evoluții ale politicilor comunitare, procesul de extindere a UE și procesul de aprofundare a integrării europene, cât și prin sprijinirea formulării și concertării punctelor de vedere ale partenerilor sociali cu prilejul întâlnirilor de lucru ale reprezentanților administrației centrale, patronatelor și sindicatelor.

### **Formare în afaceri europene**

#### *Obiectivele propuse pentru 2007*

Ținând cont de noile realități impuse de aderarea la UE la 1 ianuarie 2007, Serviciul de Formare în Afaceri Europene al IER și-a propus să realizeze programe de formare profesională adecvate pentru funcționarii din administrația publică centrală și locală. Obiectivele au vizat satisfacerea nevoilor de cunoștințe solide în domeniul afacerilor europene, contribuții la pregătirea funcționarilor publici pentru realizarea de proiecte privind accesarea fondurilor structurale, precum participarea reprezentanților guvernului român la grupurile de lucru ale Consiliului de Miniștri al UE și în comitologie.

Programele de formare s-au adresat atât reprezentanților administrației centrale cât și locale. Au fost desfășurate module de curs pentru formare generală în afaceri europene de tipul celor desfășurate cu succes în 2006, cursuri de formare specializată, precum și cursuri de pregătire pentru concursurile de admitere în instituțiile europene.

De asemenea, la nivelul IER a fost realizată o analiză a nevoilor de formare ale administrației publice în domeniul afacerilor europene.

*Principalele parteneriate* pe care institutul le-a încheiat pentru organizarea unor programe de formare au fost cele cu Ambasada Franței la București și cu Consiliul Britanic.

Împreună cu Ambasada Franței a fost organizat *Programul destinat pregătirii specialiștilor români din instituțiile publice pentru concursurile de angajare la instituțiile europene*, iar în parteneriat cu Consiliul Britanic a fost organizat cursul de *negocieri europene: „Cum participăm la procesul de luare a deciziei în instituțiile UE”*.

#### *Activitățile de formare pe domenii specifice*

##### *Programele de formare generală în afaceri europene pentru administrația publică*

Necesitatea continuării acestui program de formare în anul 2007 a rezultat, pe de-o parte, din creșterea accelerată a nevoii de cunoștințe din domeniul afacerilor europene în rândul administrației centrale și locale. Pe de altă parte, dată fiind rata ridicată de înnoire a personalului din administrația publică, angajații nou intrați în sistemul public trebuie să treacă printr-un proces de inițiere privind cunoștințe și concepte de bază din domeniul afacerilor europene. Dinamica ridicată a relațiilor pe care o impune participarea României la structurile și deciziile comunitare face ca acest domeniu de formare să aibă un caracter prioritar.

Programul, aflat la a doua ediție (2006, 2007), a constat din pregătirea și organizarea a șase cursuri de formare cu durata a câte patru zile fiecare, în perioada iunie – noiembrie 2007. Conținutul modulelor de curs a fost similar cu cel din 2006, în grupul țintă fiind incluși și funcționari publici din administrația locală (consilii locale, prefecturi), pe lângă cei din administrația centrală (ministere și agenții guvernamentale).

Modulele s-au desfășurat conform următorului calendar: Modul I: 18 – 21 iunie 2007; Modul II: 25 – 28 iunie 2007; Modul III: 17 – 20 septembrie 2007; Modul IV: 2 - 5 octombrie 2007; Modul V: 15 – 18 octombrie 2007; Modul VI: 29 octombrie – 1 noiembrie 2007.

Programul de formare generală în afaceri europene s-a adresat funcționarilor publici din administrația centrală și locală fără experiență practică și/sau cunoștințe aprofundate în domeniul afacerilor europene. A avut ca scop familiarizarea acestora cu noțiuni generale ce țin de procesul de integrare europeană și creșterea eficienței în îndeplinirea sarcinilor pe care aceștia le au de realizat în perioada de postaderare.

Programul s-a bucurat de prezența a 165 de participanți. Conform chestionarelor de evaluare a cursului, marea majoritate a participanților a apreciat că programul este deosebit de util în special debutanților din administrația publică, care încă nu sunt familiarizați cu noțiuni ce țin de domeniul afacerilor europene. Aprecierile acestora au fost în egală măsură foarte bune și în ceea ce privește calitatea cursului și a formatorilor implicați. Partea teoretică împreună cu

multitudinea cazurilor practice prezentate au condus la clarificarea anumitor noțiuni din domenii cum ar fi UEM, piața internă, politica de coeziune a UE și altele. Totodată, echipa de proiect a fost foarte apreciată pentru modul în care a conceput și organizat cursul, logistica necesară, etc.

Chestionarele de evaluare a cursului au confirmat de asemenea faptul că un astfel de program de formare pe domeniul afacerilor europene ar trebui organizat cu regularitate, întrucât dinamica politicilor europene este în continuă schimbare, iar cuplarea la aceste schimbări va oferi posibilitatea cursanților să-și desfășoare activitățile curente în concordanță cu noile orientări europene. Organizarea unor cursuri specializate de durată mai scurtă (2-3 zile) prezentând în detaliu fiecare temă în parte, prezintă interes pentru mulți cursanți care doresc aprofundarea cunoștințelor într-un domeniu specific. Pentru o mai bună apreciere a programului de formare, au existat sugestii cu privire la certificarea cursului de către MMSSF și obținerea unei diplome de absolvire recunoscute.

#### *Cursul “Negocieri europene: cum participăm la procesul de luare a deciziei în instituțiile UE”*

Cursul a fost organizat în parteneriat cu British Council în perioada 5-7 decembrie 2007 și s-a adresat funcționarilor publici din ministere care îndeplinesc sau se pregătesc să aibă misiuni de negociere/reprezentare la instituțiile europene, în special în cadrul Consiliului de Miniștri.

Cursul a avut ca obiectiv familiarizarea participanților cu regulile care funcționează în instituțiile europene, cu tehnicile de negociere, cu abilitățile de comunicare și socializare necesare, cu pregătirea unei intervenții și cu susținerea unei poziții. De asemenea, participanții au experimentat personal utilizarea abilităților necesare în simularea unui proces de negociere reușit.

Organizarea cursului *Negocieri europene: cum participăm la procesul de luare a deciziei în instituțiile UE* a fost primită excelent de către participanți. Conform chestionarelor de evaluare, cursul a fost apreciat la superlativ din toate punctele de vedere. Multitudinea cazurilor practice prezentate, vasta experiență în domeniu a formatorilor implicați și organizarea cursului au constituit premisele realizării unui curs foarte apreciat și totodată extrem de util participanților.

Având în vedere succesul pe care l-a avut acest curs, ne propunem repetarea sa în anul 2008, cu condiția găsirii unui parteneriat corespunzător.

#### *Seminarii destinate pregătirii specialiștilor români din instituțiile publice pentru concursurile de angajare în instituțiile europene*

În perioadele 14-16 mai și 18-20 iunie 2007 au fost organizate două seminarii de pregătire pentru vorbitorii de limbă franceză în parteneriat cu Centrul de Studii Europene din Strasbourg (CEES) și cu Ambasada Franței la București. Din anul 2005 până în prezent au fost organizate în total cinci astfel de seminarii, primul în 2005, iar următoarele două în 2006.

Seminariile au avut ca obiectiv să îi informeze pe participanți cu privire la regulile de concurs, înțelegerea mecanismului de evaluare, testarea și experimentarea de către aceștia a abilităților necesare concursului. Seminariile s-au desfășurat în limba franceză.

Colaborarea dintre IER, Ambasada Franței și CEES a fost foarte bună pe tot parcursul pregătirii și desfășurării programului. Suportul de curs oferit de formatorii francezi a fost foarte apreciat de către cursanți și foarte util pentru aceștia în vederea pregătirii pentru concursurile organizate de Oficiul Comunităților Europene pentru selecția Personalului (EPSO).

Cursul a fost apreciat de toți cei 121 de participanți și considerat ca fiind deosebit de util celor care candidează pentru un post în cadrul instituțiilor europene. De altfel, repetarea cursului pe parcursul anului 2008 a fost solicitată de mulți candidați, care au rămas înscriși pe liste de rezervă.

#### *Analiza nevoilor de formare ale administrației publice în domeniul afacerilor europene*

Noul context creat de aderarea României la UE va produce transformări importante în activitatea funcționarilor publici din administrația publică la toate nivelele ei de funcționare. Pentru a putea să se adapteze și să facă față noilor responsabilități impuse de schimbările menționate, funcționarii publici trebuie să posede o pregătire profesională adecvată și să aibă posibilitatea de a dobândi noi competențe și aptitudini.

Analiza nevoilor de formare a urmărit să afle care sunt problemele cu care se confruntă funcționarii publici în domeniul afacerilor europene și modul cum acestea se pot soluționa prin programe de formare profesională adecvată. Scopul declarat a fost acela de a *evidenția nevoile de formare în domeniul afacerilor europene pe care le au funcționarii din administrația publică* (pentru funcția de execuție și funcția de conducere), astfel încât programele de formare propuse în perioada 2008-2009 să corespundă temelor prioritare de formare în domeniul afacerilor europene care rezultă din acest studiu.

Analiza s-a făcut pe un grup de 122 de persoane care au beneficiat de programele de formare profesională desfășurate de IER în 2007. Aceste persoane au fost chestionate folosind ca

instrument un *Chestionar privind nevoile de formare profesională*, distribuit cu ocazia participării la cursuri.

Rezultatele preliminare au indicat o mare dispersie a temelor de formare din domeniul afacerilor europene, dar și un număr de teme prioritare. Se observă de asemenea o capacitate limitată a persoanelor chestionate de a formula corect/conceptualiza nevoi de formare coerente în raport cu dificultățile/problemele prezentate. Din acest motiv, analiza va propune, pe lângă temele identificate direct de către subiecți și teme de formare care nu sunt precis indicate de aceștia, în timp ce alte teme vor fi eliminate din același motiv. Centralizarea și interpretarea rezultatelor se va face la începutul anului 2008, astfel ca activitățile de formare pentru anul în curs să corespundă priorităților identificate.

## **Coordonarea traducerii acquis-ului comunitar în limba română**

### *Prezentarea activității*

Guvernele viitoarelor state membre au obligația de a traduce în limba națională acquis-ul comunitar în vigoare și adoptat până la data aderării. Acquis-ul comunitar care trebuie tradus include legislația primară<sup>1</sup>, precum și o selecție a actelor care fac parte din legislația secundară<sup>2</sup> și din jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunității Europene (CJCE)<sup>3</sup>. În majoritatea statelor care au aderat la Uniunea Europeană, traducerea și revizia acquis-ului comunitar a continuat aproximativ doi ani după aderare, cu legislația secundară adoptată în ultimele două-trei luni înainte de data aderării și cu jurisprudența istorică.

Actele traduse și revizuite din punct de vedere lingvistic și juridic se încarcă în baza de date CCVista (<http://ccvista.taieux.be/>) și sunt finalizate de către juriștii lingviști din cadrul Parlamentului European, Consiliului Uniunii Europene și Comisiei Europene. În etapa următoare, actele sunt corectate de către corectorii de la Oficiul pentru Publicații Oficiale ale Comunităților Europene (OPOCE), și în final sunt tipărite de OPOCE în JOUE<sup>4</sup>. Eventualele erori apărute în JOUE se pot corecta prin procedura de rectificare. Responsabilitatea pentru calitatea versiunii

---

<sup>1</sup> Legislația primară include tratatele constitutive ale Comunităților Europene, împreună cu toate modificările și completările ulterioare.

<sup>2</sup> Legislația secundară cuprinde toate actele juridice comunitare (directive, regulamente, decizii, recomandări, avize etc.) adoptate de instituțiile comunitare în temeiul tratatelor.

<sup>3</sup> Jurisprudența istorică reprezintă o selecție de hotărâri și ordonanțe ale Curții și ale Tribunalului din 1952 până la data aderării, relevante pentru materiile în care au fost pronunțate acestea. Acestea reunesc diversele tipuri de acțiuni care pot fi înaintate în fața acestor instanțe.

actelor adoptate după aderare în limbile oficiale ale Uniunii Europene revine instituțiilor acesteia.

Similar experienței celorlalte state, România a acordat prioritate legislației primare, a continuat cu legislația secundară (încheierea traducerii acesteia făcându-se în prima jumătate a anului 2007), concentrându-și în prezent eforturile asupra traducerii și reviziei jurisprudenței istorice a CJCE. Jurisprudența comunitară prezintă o importanță deosebită pentru evoluția dreptului comunitar, a cărui actuală „arhitectură” se datorează în mare măsură operei creatoare a instanțelor comunitare. Prin urmare, hotărârile pronunțate de acestea stabilesc repere ce trebuie respectate și aplicate de toate instanțele statelor membre, așadar și de instanțele din România.

IER este unica instituție din România autorizată să furnizeze versiunea în limba română a acquis-ului comunitar adoptat înainte de aderare.

Prin *Direcția Coordonare Traduceri*, IER a coordonat, în perioada ianuarie 2000 – iunie 2007, traducerea și revizia a peste 158.000 de pagini de *Jurnal Oficial* (legislație primară și secundară). În acest proces complex au fost implicați peste 100 de traducători și revizori din București și din Cluj, peste 200 de experți din 30 de instituții (ministere de resort, institute de cercetare, universități) contribuind la realizarea unei baze de date terminologice de peste 23.500 de intrări<sup>5</sup> validate, bază de date disponibilă celor interesați pe site-ul IER.

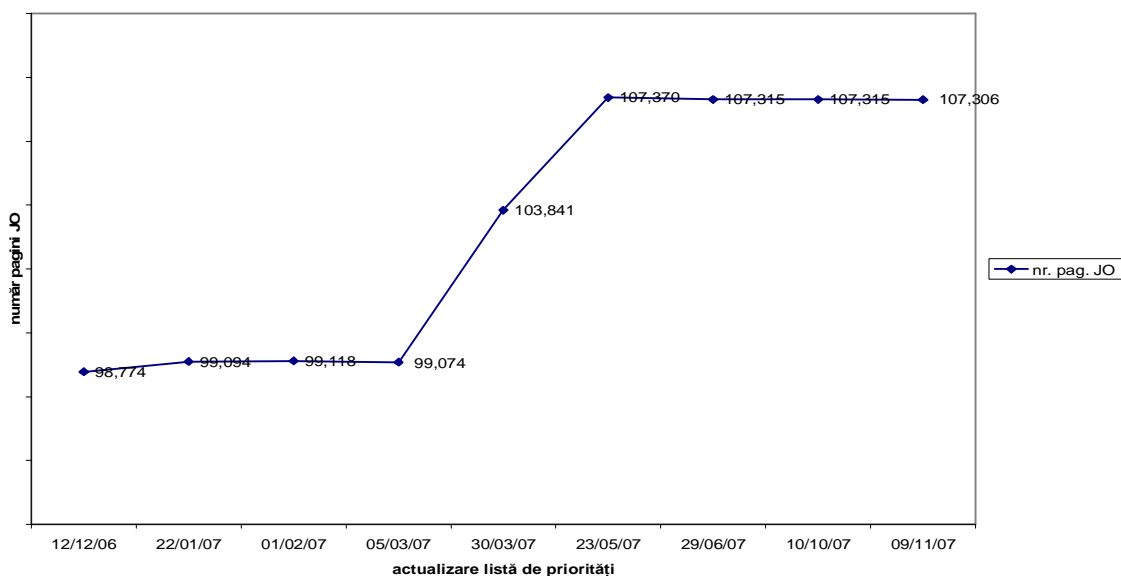
---

<sup>4</sup> Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.

<sup>5</sup> Prin „intrare” se înțelege o înregistrare în baza de date care conține termeni în cel puțin 3 limbi și cel mult 8 limbi, care precizează sursa actului comunitar din care a fost extrasă terminologia și care poate conține informații suplimentare precum definiții, contexte, note explicative, actul din legislația românească în care a fost întâlnit echivalentul în limba română, numele experților din ministere și data la care au contribuit la validarea echivalentului românesc, fișiere grafice.

## Evoluția volumului legislației secundare de tradus, conform listei de priorități

evoluție număr pagini JO



### *Elemente definitorii ale anului 2007*

În cursul anului 2007, Direcția Coordonare Traduceri a desfășurat următoarele activități:

- coordonarea traducerii acquis-ului comunitar la nivel național și revizia traducerilor din punct de vedere lingvistic și juridic;
- validarea terminologiei, în special a terminologiei utilizate în traducerea acquis-ului comunitar;
- actualizarea bazelor de date (baza de date terminologică, precum și bazele de date care conțin traducerile actelor care fac parte din acquis-ul comunitar, legislația românească relevantă tradusă în limbile engleză și/sau franceză);
- traducerea și/sau revizia diverselor documente (din limbile engleză și franceză în limba română) și a legislației românești (din limba națională în limbile engleză și/sau franceză), la solicitarea diverselor instituții publice;
- redactarea de rezumate pentru hotărârile CJCE;
- clasificarea, după diverse criterii, a jurisprudenței comunitare istorice;
- susținerea de prezentări în cadrul diverselor evenimente;
- elaborarea de publicații de specialitate.

Traducerea și revizia acquis-ului comunitar adoptat înainte de aderare au avut cea mai mare pondere. În prima jumătate a anului 2007, DCT a lucrat la definitivarea traducerii și reviziei

legislației secundare adoptate în noiembrie – decembrie 2006 și la stabilirea terminologiei în limba română a jurisprudenței CJCE. În a doua jumătate a anului 2007, activitatea DCT s-a concentrat pe traducerea și revizia jurisprudenței CJCE.

La 31 august 2007, DCT a încheiat activitatea de revizie a legislației secundare și și-a concentrat eforturile asupra traducerii și reviziei jurisprudenței istorice a CJCE (22.000 de pagini standard<sup>6</sup>, reprezentând 1.011 hotărâri adoptate de CJCE în perioada 1952 – 2006).

Date fiind implicațiile juridice și volumul considerabil al jurisprudenței istorice, traducerea și revizia acesteia presupun o înaltă specializare a traducătorilor și revizorilor, inclusiv cunoștințe avansate de drept comunitar. Întrucât jurisprudența se traduce și se revizuieste integral în cadrul DCT (în 2007 traducerea legislației secundare a fost externalizată în proporție de peste 60 %), acest proces a ridicat o serie de noi provocări și a determinat adaptarea la alt mod de lucru. Noul mod de lucru a presupus un alt flux al documentelor și a implicat redenumirea și reorganizarea serviciilor prin redistribuirea personalului între servicii, crearea de echipe specializate pe domenii. Un alt element de noutate în 2007 îl constituie adăugarea a două noi coordonate activității DCT, ca urmare a unor solicitări suplimentare din partea DAE: *întocmirea de rezumate ale hotărârilor* care fac parte din jurisprudența comunitară istorică și *realizarea unei clasificări* a acestor hotărâri după diverse criterii.

#### *Rezultatele activității*

În 2007 au apărut modificări în activitatea DCT în ceea ce privește *modul de lucru (traducere internă)* și *tipul de text (hotărârile care fac parte din jurisprudența istorică a CJCE)*. Limba din care s-au făcut traduceri acestora este, în principal, franceza, deoarece aceasta este limba de procedură a CJCE. De asemenea, s-a folosit memoria de traducere (Trados), instrument software care facilitează activitatea de traducere și permite îmbunătățirea calității acesteia prin uniformizarea terminologică și sporirea eficienței de lucru.

Un alt element nou l-a reprezentat *întocmirea de rezumate* pentru hotărârile traduse și revizuite, la solicitarea DAE. Tot la solicitarea DAE, s-a început *elaborarea unei clasificări a jurisprudenței comunitare pe domenii și subdomenii*. Deoarece nu au existat fonduri pentru crearea unei baze de date, s-a aplicat soluția temporară de a afișa pe site-ul IER un fișier Excel cu actele care trebuie traduse și revizuite de România, adăugându-se doar clasificarea generală pentru fiecare act.



Prin resurse proprii, în anul 2007 DCT a tradus 6.487 de pagini, reprezentând 723 de documente și a revizuit 19.321 pagini, reprezentând 1.225 de documente.<sup>7</sup>

#### *Legislație secundară*

S-au tradus intern 3.605 pagini JO (reprezentând 500 documente) și s-au revizuit 15.282 pagini JO (reprezentând 1.043 documente).

#### *Jurisprudența CJCE*

S-au tradus intern 2.307 pagini standard (reprezentând 212 documente), s-au revizuit 2.680 pagini standard (reprezentând 168 documente) și s-au întocmit 88 de rezumate ale hotărârilor traduse și revizuite.

#### *Solicitări ale unor instituții*

În cursul anului 2007, la solicitarea anumitor instituții (de ex., Ministerul Afacerilor Externe, Departamentul pentru Afaceri Europene, Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse, Garda Națională de Mediu etc.) s-au tradus și/sau s-au revizuit 1.359 pagini, reprezentând 14 documente. De asemenea, DCT a contribuit la formularea observațiilor României cu privire la forma versiunii în limba română a Tratatului de la Lisabona (în colaborare cu MAE).

#### *Terminologie*

S-a avut în vedere continuarea colaborării cu experții din ministere, în scopul validării terminologiei utilizate în traducerea și revizia acquis-ului comunitar și al integrării bazei de date terminologice a IER în IATE<sup>8</sup>. Din cele peste 53.000 de intrări din baza de date, în 2007 s-au validat 8.522.

#### *Comunicare și vizibilitate*

La componenta de comunicare a IER, echipa DCT a contribuit atât prin publicații (*Glosar bancar*, tiraj 450 exemplare, și *Glosar juridic*, tiraj 350 exemplare), cât și prin articole și prezentări (despre revizia lingvistică și profesia de revizor lingvist, aspecte ale traducerii și reviziei acquis-ului comunitar, terminologie) susținute în cadrul unor mese rotunde, conferințe, sesiuni. De asemenea, un reprezentant al DCT a fost inclus în Comitetul Tehnic pentru traducerea standardului SR EN15038 *Servicii de traducere. Condiții pentru prestarea serviciului*.

S-a continuat colaborarea cu experții din ministere în ceea ce privește validarea

---

<sup>6</sup> O pagină standard conține 1 800 de caractere, fără spații.

<sup>7</sup> Prezenta statistică prezintă atât numărul de documente și pagini revizuite aparținând celor trei categorii (legislație secundară, jurisprudență, alte solicitări), cât și fiecare tip de revizie în parte. Anumite documente tehnice nu au necesitat revizie juridică.

<sup>8</sup> IATE (Inter Active Terminology for Europe), inaugurată pe 28 iunie 2007, este baza unică de date terminologice a Uniunii Europene. IATE este o bază de date interinstituțională și interactivă.

terminologiei și s-a contribuit prin formularea de observații de natură lingvistică și juridică la versiunea în limba română a Tratatului de la Lisabona (prin intermediul Ministerului Afacerilor Externe). Persoanele interesate au primit informații privind stadiul traducerii și reviziei acquis-ului comunitar, etapele acestei activități și procedura publicării de rectificative.

În 2007, s-a actualizat versiunea în limba engleză a prezentării activității DCT de pe site-ul IER. Deoarece versiunea oficială este cea publicată în JOUE, la 1 octombrie 2007, baza de date cu legislația secundară tradusă și revizuită de IER a fost înlocuită cu legături către EurLex (limba română) și CCVista, site-uri unde poate fi consultată versiunea finalizată în limba română. Ca noutăți, menționăm introducerea unui motor de căutare pentru jurisprudența comunitară, cu posibilitatea de a selecta din meniul derulant: toate actele/acte traduse/acte revizuite/acte cu rezumat (există contor pentru fiecare tip de selecție) și crearea unei baze de date care conține jurisprudența vizibilă pe [www.ier.ro](http://www.ier.ro) și care include hotărârile revizuite și rezumatele acestora.

### **Comunicare și vizibilitate instituțională**

În primul semestru al anului 2007, activitatea de comunicare a IER a fost derulată de către Departamentul de Formare în Afaceri Europene și Comunicare, fiind ulterior autonomizată și transferată integral Serviciului de Comunicare, Relații Publice și Mass Media, care și-a început efectiv activitatea la 1 iunie 2007. Responsabilitățile noii structuri sunt legate de elaborarea și implementarea planului de comunicare internă și externă a IER, promovarea imaginii institutului și a produselor activităților pe care acesta le derulează în domeniul afacerilor europene, organizarea de conferințe publice și dezbateri specializate pe teme europene, extinderea și consolidarea rețelelor parteneriale, precum și gestionarea relației cu mass-media.

Încă de la înființare, IER s-a impus ca un actor extrem de dinamic în sfera stimulării dezbaterilor publice pe teme europene. Această dimensiune a activității sale, prioritară așadar chiar și înainte de momentul aderării, a devenit cu atât mai importantă după 1 ianuarie 2007, societatea românească fiind pusă în fața unor noi realități ce decurg din suprapunerea parțială a agendei politice europene cu agenda politică internă.

În 2006, anul care a precedat momentul aderării, IER își propusese ca reper pentru recontextualizarea și ajustarea acțiunilor întreprinse în cadrul celor patru componente principale ale activității sale – *elaborarea de studii, derularea de proiecte de formare în afaceri europene, coordonarea de proiecte de traduceri, precum și activitățile de informare și comunicare pe teme*

*europene* – coordonarea celor două dimensiuni, pre și postaderare, într-o manieră în care rolul unui astfel de actor să capete mai multă vizibilitate și să răspundă nevoilor generate de anticiparea anumitor provocări direct legate de asumarea noului statut al României, acela de țară membră a unei Uniuni Europene care se află în plin proces de relansare a reformei sale, în actuala formulă de 27 de state.

#### *Conferințe publice și dezbateri specializate pe teme europene*

Anul 2007 a stat sub semnul ideii de *parteneriat*. Este vorba, în primul rând, de o redefinire a poziției României în context european, prin trecerea de la postura de țară candidată la aceea de membru cu drepturi depline, de partener egal la deciziile asumate la nivel comunitar. Pe acest fundal, schimbarea de statut trebuie să genereze totodată și un „salt” la nivelul mentalului colectiv românesc. Prin urmare, abordarea partenerială a marilor teme de pe agenda europeană în cadrul dezbaterilor, meselor rotunde și conferințelor publice organizate de IER în anul 2007 a condus, treptat, la o schimbare de raportare destul de evidentă a celor prezenți la aceste evenimente – fie români, fie europeni din alte state membre – în ceea ce privește problemele mari cu care se confruntă UE.

Preluarea, internalizarea și asumarea unor priorități de pe agenda europeană, percepute până la acest moment ca teme de reflecție destinate exclusiv unor cercuri elitiste, sunt etape care fac parte, desigur, dintr-un proces mai îndelungat, însă primul pas către identificarea *provocărilor Uniunii* cu *provocările României ca stat membru al UE* a fost parcurs în anul 2007. În cadrul proiectelor IER privind comunicarea pe teme europene, a fost urmărit în mod constant obiectivul specific al stimulării dezbaterilor legate de problemele mari ale Uniunii după momentul ultimei sale extinderi. Continuarea unor acțiuni în parteneriat cu Reprezentanța Comisiei Europene în România, respectiv proiectul de dezbateri publice *„Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa”*, precum și seria de conferințe publice derulate în colaborare cu Ambasada Franței la București *„România-Franța: Împreună în Europa”* au fost principalele proiecte prin care s-a încercat atingerea obiectivului IER de a-și consolida dimensiunea deja consacrată de acțiunea ca forum de dezbateri și catalizator de opinii fundamentate privind viitorul României și al UE.

#### *Seria de dezbateri „Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa”*

Primul dintre aceste proiecte și-a propus să stimuleze în continuare dezbaterile pe teme europene, pe fondul evoluțiilor în plan politic și instituțional care decurg din aderarea României

la Uniunea Europeană, precum și cele generate de aspecte ce țin de dimensiunea economică, socială și culturală a construcției europene. Formatul evenimentelor a avut un caracter inovator: mesele rotunde au fost organizate cu regularitate lunară, aducând față în față un invitat special (din mediul academic, analist sau înalt funcționar european) și aproximativ 30 de participanți cu un grad înalt de expertiză în domeniul respectiv, oferind un cadru de dezbatere dinamic și interactiv. Cele peste 11 dezbateri organizate în anul 2007 au propus teme parțial noi, care au fost surprinse și discutate atât din unghiul reconfigurării politice și instituționale a unei Uniuni extinse la 27 de membri, cât și din perspectiva opțiunilor și soluțiilor cu care România ar putea contribui la recentele eforturi de identificare a unor formule optime de reformare a cadrului instituțional și politic comunitar care să atragă consensul necesar relansării proiectului integrării europene. *Inițiativa UE privind mai buna reglementare la nivel comunitar, rolul noilor state membre în UE-27, cultura administrativă a Comisiei Europene, evoluția relațiilor transatlantice, perspectivele privind aderarea Balcanilor de Vest, eforturile președinției germane privind relansarea procesului constituțional, politica Uniunii Europene față de Rusia, promovarea intereselor statelor membre în cadrul instituțiilor comunitare, Europa și provocările globale și, nu în ultimul rând, tema extrem de actuală a diversității culturale și interculturalității* au fost numai câteva dintre aspectele dezbătute în 2007 de către *Invitații IER la Infoeuropa*.

Este de remarcat faptul că odată cu aderarea a avut loc și o deplasare de accent sub aspectul intereselor tematice în sfera dezbaterilor publice asupra cărora s-a concentrat IER în ultimii ani. Este vorba despre tranziția sau extrapolarea inerentă la nivel tematic de la acele probleme preponderent tehnice care marcau climatul negocierilor de aderare și însoțeau traseul României către dobândirea statutului de țară membră către o zonă tematică ceva mai sofisticată, care trece dincolo de vechile preocupări ale surmontării unor obstacole strict tehnice, caracteristice perioadei preaderare, în care orizontul lui 1 ianuarie 2007 părea, prin atingerea unei date-țintă extrem de importante, aproape un scop în sine și mai puțin debutul unei noi etape a destinului european al României, cu implicații noi și provocări destul de diferite. Multiculturalismul și multilingvismul, de pildă, făceau parte în urmă cu 2-3 ani dintr-o arie de interes de *arrière-plan* pentru IER, fiind abordate în mod prevalent de institute de cercetare de profil, iar acoperirea lor în planul dezbaterilor publice naționale fiind mai puțin generoasă. Au fost recuperate așadar problematici noi pentru institut și aduse în atenția publicului-țintă al IER. În acest context, agenda politică a Comisarului European pentru Multilingvism Leonard Orban a fost prezentată la jumătatea anului trecut cu ocazia unei conferințe organizate de IER pe tema

„Multilingvismului ca valoare fundamentală a Uniunii Europene”.

*Ciclul de conferințe „România-Franța: împreună în Europa”*

Seria de conferințe publice organizate în parteneriat cu Ambasada Franței a avut ca fundal marcarea intrării României în Uniunea Europeană și aniversarea a 50 de ani de la semnarea Tratatului de la Roma. Personalități politice și înalți responsabili ai administrației franceze au propus spre dezbateri diverse teme europene referitoare la dezvoltarea politicilor comunitare, precum și la viitorul Europei. Scopul acestor conferințe a fost acela de a contribui la analiza unor teme europene importante atât pentru Uniune, cât și, în particular, pentru cele două țări: *spațiul penal european, rolul parlamentelor naționale în Uniunea Europeană, politica europeană de securitate și apărare, viitorul PAC sau schimbarea climatică*. Dată fiind importanța ei la nivel european, dar și global, prioritatea tematică privind impactul schimbărilor climatice a fost abordată și în cadrul unui eveniment organizat în colaborare cu Ambasada Marii Britanii la București, având ca invitat un consilier economic al Guvernului Marii Britanii implicat în elaborarea Raportului Stern privind impactul economic al schimbărilor climatice.

Evenimentele organizate de IER în anul 2007 sunt prezentate, detaliat, în *Anexa 3*.

*Parteneriate*

IER a continuat și în anul 2007 colaborarea cu *Institute für Europäische Politik* din Berlin (IEP) în cadrul proiectului „EU-25/27 Watch”, parteneriat demarat în anul 2005, constând în elaborarea unor rapoarte semestriale de analiză și informare privind impactul dezbaterilor europene la nivel național atât asupra mediului politic, cât și asupra societății civile, opiniei publice și mass-media din România, prin expunerea obiectivă și analizarea anumitor evoluții de pe scena politică internă care au o anumită relevanță în context european. Finalitatea acestor materiale este aceea de a oferi un tablou comparativ amplu al dezbaterilor naționale legate de cele mai importante teme ale agendei europene, precum și de impactul evoluțiilor politicilor europene la nivelul fiecărui stat membru. Publicațiile sunt accesibile online atât pe website-ul IER, cât și la adresa: <http://www.iep-berlin.de/index.php?id=eu-watch>.

Un demers eminent nou la nivelul UE a fost organizarea primului sondaj deliberativ paneuropean în cadrul proiectului „Tomorrow’s Europe” ([www.tomorrowseurope.ro](http://www.tomorrowseurope.ro)), coordonat de *Fundația Notre Europe* din Paris, la care IER a participat în calitate de partener, diseminând către mass-media din România informații esențiale legate de scopul și rezultatele acestui

experiment sociologic. Obiectivul principal al proiectului a fost acela de a crea o platformă de dezbateri dincolo de frontierele naționale, încurajând spiritul participativ al cetățenilor simpli și permițându-le acestora să exprime opinii în cunoștință de cauză, pentru a se putea contura ulterior o imagine mai clară asupra așteptărilor lor în ceea ce privește rolul pe care ar trebui să-l joace guvernele statelor membre și/sau UE pe scena internațională.

### **Resurse umane și financiare**

În ceea ce privește *resursele umane*, IER are un număr de 85 de posturi, dintre care 84 de specialitate. Și la nivelul anului 2007 fluctuația personalului a fost semnificativă, determinată de lansarea în masă a concursurilor pentru instituțiile comunitare, care oferă oportunități profesionale și financiare mai avantajoase. Pe de altă parte, această situație a afectat și concursurile organizate de IER unde, în mai multe etape, nu s-au prezentat candidați. Numărul mediu de angajați, la nivelul anului 2007, a fost de 55 de angajați cu contract de muncă pe perioadă nedeterminată.

Și în anul 2007, IER a respectat prevederile legate de *formarea profesională a angajaților*. Astfel, personalul angajat a participat la cursurile organizate de furnizorii de servicii de formare profesională (cursuri pentru administrație, cursuri de limbi străine, alte cursuri de specializare/perfecționare).

În ceea ce privește *resursele financiare*, anul 2007 a fost al doilea an în care funcționarea institutului s-a realizat cu finanțare 100% de la bugetul de stat.

Prevederile bugetare la începutul anului au fost de 4.287 mii lei, suplimentate cu 914 mii lei conform protocolului încheiat cu Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței încheiat cu ocazia transferării bugetului la SGG/DAE conform prevederilor OUG 24/2007; în semestrul I prin rectificarea prevăzută de O.U.G. nr.78/2007 bugetul IER s-a diminuat cu suma de 374 mii lei, iar ca urmare a adresei nr.149699/22.11.2007/M.E.F. bugetul IER s-a mai diminuat cu suma de 1028 mii lei. Astfel, la finele anului 2007 a rezultat un *total al creditelor bugetare aprobate în sumă de 3.799 mii lei*.

La întocmirea situațiilor financiare la 31.12.2007 s-au respectat prevederile OMFP nr. 116/21.01.2008 privind aprobarea Normelor metodologice privind întocmirea, semnarea, depunerea, componența și modul de completare a situațiilor financiare anuale ale instituțiilor publice în anul 2007 precum și modelele acestora.

La data de 31.12.2007 situația financiară din **bilanț** se prezintă astfel:

#### **a. Venituri**

Din totalul creditelor bugetare aprobate, conform bugetului rectificat pe anul 2007 au fost repartizate credite bugetare în sumă de 3.799.000 lei, pe următoarele titluri de cheltuieli:

I. Cheltuieli de personal	(10)	2.799.000 lei
II. Bunuri și servicii	(20)	910.000 lei
III. Cheltuieli de capital	(70)	90.000 lei

#### **b. Cheltuieli**

Din creditele bugetare deschise în sumă de 3.731.020 lei s-a asigurat buna funcționare a institutului concomitent cu încadrarea în prevederile bugetare, astfel:

- lei -

Titlul	Credite aprobate	Credite deschise	Plăți efectuate
Total cheltuieli	3.799.000	3.731.020	3.703.769
din care:			
Cheltuieli de personal	2.799.000	2.750.000	2.749.999
Bunuri și servicii	910.000	902.220	875.467
Cheltuieli de capital	90.000	78.800	78.303

S-au efectuat plăți în valoare de 3.703.769 lei, în principal privind:

- Cheltuieli de personal: 2.749.999 lei
  - salariile, impozitele și taxele aferente drepturilor salariale ale personalului IER – 2.749.999 lei;
- Bunuri și servicii: 875.467 lei
  - dotarea *Centrului de documentare* cu cărți și publicații - 10.738 lei;
  - perfecționarea personalului IER, inclusiv cheltuielile de deplasare - 34.228 lei;
  - conferințe, cursuri perfecționare organizate de IER -137.643 lei;
  - studii de impact ale politicilor europene - 289.701 lei;
  - utilitățile (energie electrică, termică, apă, iluminat, telefon), contravaloarea serviciilor internet, service echipamente, primă asigurare echipamente, protocol etc. – 403.157 lei.
- Cheltuieli de capital: 78.303 lei
  - achiziționarea de servere în valoare de 54.721 lei și software în valoare de 23.582 lei.

Din creditele bugetare repartizate pentru bunuri și servicii în sumă de 910.000 lei s-au efectuat plăți de numai 875.467 lei, din cauza nerealizării unor activități și respectiv a costurilor aferente datorită unor dificultăți apărute în:

- tipărirea publicațiilor IER: s-a renunțat la tipărirea unor publicații;
- organizarea de conferințe, seminarii: acestea s-au organizat în parteneriat cu alte instituții care au suportat în mare parte costurile aferente; unele conferințe și seminarii cuprinse în Planul de activitate, au fost înlocuite cu dezbateri, mese rotunde.
- perfecționarea personalului IER prin participarea salariaților la conferințe, simpozioane, cursuri de perfecționare; costurile au fost mai mici datorită susținerii, la unele acțiuni, de către organizatori, a taxelor de participare.

Menționăm că operațiunile contabile au fost înregistrate în conturile contabile conform OMFP nr.1917/2005 pentru aprobarea Normelor privind organizarea și conducerea contabilității instituțiilor publice și Planul de conturi pentru instituțiile publice și instrucțiunile de aplicare a acestuia și OMFP nr. 556/07.04.2006 de modificare și completare a OMFP 1917/2005.

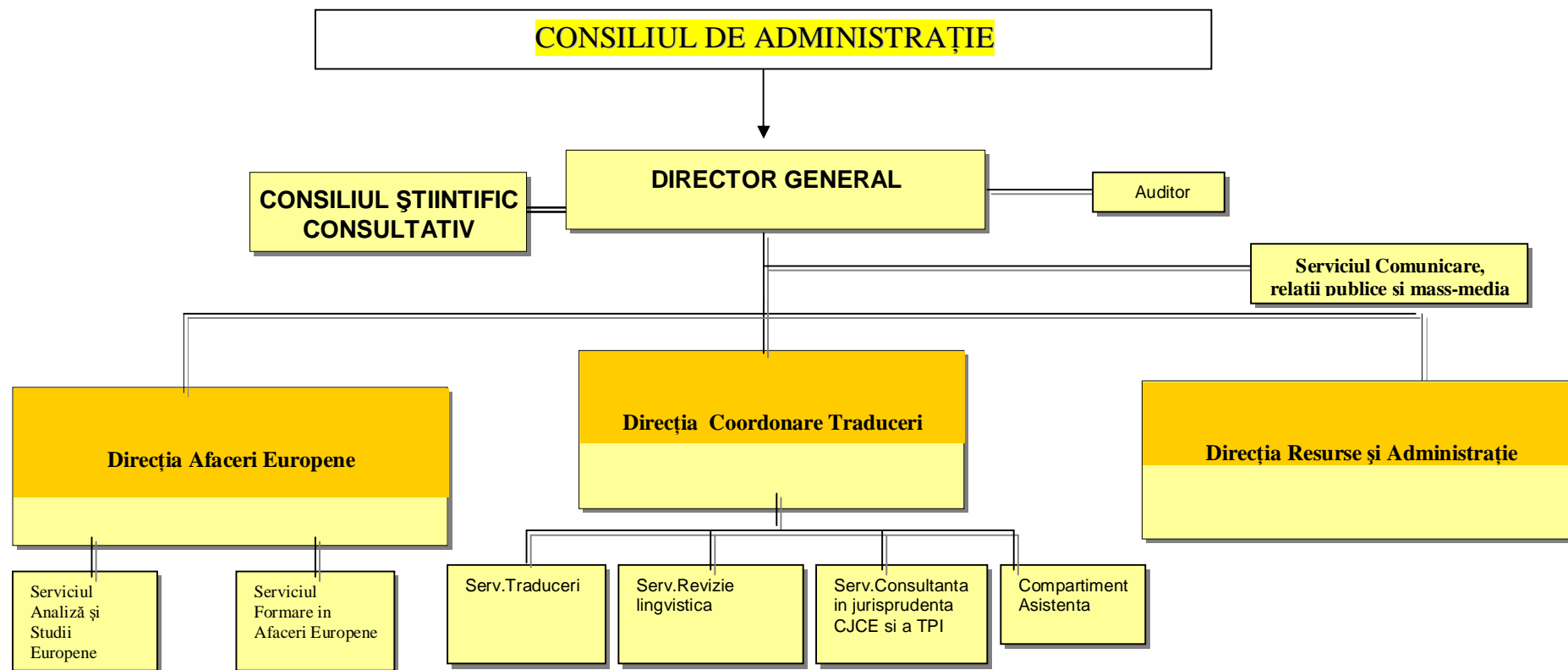
Au fost respectate principiile contabilității de angajamente, și anume:

- principiul continuității activităților;
- principiul permanenței metodelor;
- principiul prudenței;
- principiul contabilității pe bază de angajamente;
- principiul evaluării separate a elementelor de active și de datorii;
- principiul intangibilității;
- principiul necompensării;
- principiul comparabilității informațiilor;
- principiul materialității;
- principiul prevalenței economicului asupra juridicului.

De asemenea, IER a adoptat politicile contabile conform legislației în vigoare adaptate la specificul activității interne, pornind de la întocmirea documentelor justificative, circuitul documentelor și până la întocmirea situațiilor financiare.



## ORGANIGRAMA INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA



Număr posturi: 85, din care:  
Conducere: 10  
Executie: 75

## Studiile realizate în cadrul programului de cercetare SPOS 2007

STUDIUL	ECHIPA DE CERCETARE
<b>Studiul 1.</b> Scenarii privind evoluțiile comunitare în domeniul competitivității, politicii de coeziune și politicii de dezvoltare regională	1) <b>Ana Bal</b> – coordonator 2) Vladimir Topan 3) Octavian Jora 4) Mihaela Luțaș
<b>Studiul 2.</b> Restructurarea sistemului de educație din România din perspectiva evoluțiilor de pe piața internă și impactul asupra progresului cercetării	1) <b>Valentina Vasile</b> - coordonator 2) Gheorghe Zaman 3) Steliana Perț 4) Felicia Zarojanu
<b>Studiul 3.</b> Analiza evoluțiilor și orientărilor Politicii Agricole Comune dintr-o perspectivă românească	1) <b>Marioara Rusu</b> - coordonator 2) Daniela Giurcă 3) Lucian Luca
<b>Studiul 4.</b> Spre o strategie europeană în Bazinul Mării Negre. Cooperarea teritorială	1) <b>Adrian Pop</b> - coordonator 2) Dan Manoleli
<b>Studiul 5.</b> Tendințe de armonizare fiscală la nivelul Uniunii Europene. Provocări pentru România	1) <b>Dragoș Negrescu</b> – coordonator 2) Anton Comănescu
<b>Studiul 6.</b> Multilingvism și dialog intercultural în Uniunea Europeană. O viziune românească	1) <b>Radu Carp</b> – coordonator 2) Niculae Saramandu 3) Mariana Nicolae 4) Manuela Nevaci 5) Camelia Runceanu
<b>Studiul 7.</b> Consecințe practice ale apartenenței la Uniunea Europeană pentru activitatea judiciară	1) <b>Aurel Ciobanu-Dordea</b>
<b>Studiul 8.</b> Politica industrială a României în perioada postaderare	1) <b>Constantin Ciupagea</b> – coordonator 2) Geomina Țurlea 3) Viorel Niță 4) Oana Diaconu
<b>Studiul 9.</b> Implementarea Directivei Serviciilor în România – analiza opțiunilor, perspective și recomandări	1) <b>Marius Profiroiu</b> – coordonator 2) Stelian Stancu 3) Tudorel Andrei

## Evenimente 2007

## Seria „Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa”

Data	Tema	Invitat special	Detalii
23 octombrie	"Politica discordantă a Uniunii Europene față de Rusia"	Nicu POPESCU	Research Fellow la European Council on Foreign Relations (ECFR), Londra
28 septembrie	"Promovarea intereselor statelor membre în cadrul instituțiilor comunitare"	E.S. Lazar COMANESCU	Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar, Reprezentant Permanent al României pe lângă Uniunea Europeană
3 iulie	"Răspunsul Europei la provocările globale"	E.S. Robin BARNETT	Ambasadorul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord în România
4 iunie	"Președinția germană și relansarea procesului constituțional"	Dr. Mathias JOPP	Director al Institutului pentru Politici Europene din Berlin
8 mai	"Europa incompletă. Balcanii de Vest: perspective de aderare"	Donato CHIARINI	Șeful Reprezentanței Comisiei Europene în România
26 aprilie	"Diversitate culturală, multiculturalitate și cosmopolitism în Europa"	Dr. Lazar VLĂSCEANU	Profesor la Facultatea de Sociologie a Universității din București și director adjunct al Centrului European pentru Învățământ Superior din cadrul UNESCO
30 martie	"A 50-a aniversare a Uniunii Europene. O perspectivă transatlantică"	Dr. Roy H. GINSBERG	Profesor la Skidmore College în Saratoga Springs, New York, profesor de politici europene la Universitatea Catolică din Leuven, profesor asociat în cadrul Centrului de Studii Europene al New York University și Paul H. Nitze School of Advanced International Studies; co-fondator și președinte al Asociației Americane de Studii ale Uniunii Europene
13 martie	"Cultura administrativă a Comisiei Europene și personalul din noile state membre: între adaptare și rolul de agenți ai schimbării "	Dr. Carolyn BAN	Profesor în cadrul Graduate School of Public and International Affairs, University of Pittsburgh și actualmente profesor asociat în cadrul Institutului de Studii Europene din Bruxelles
16 februarie	"Rolul noilor state membre în UE-27"	Leonard ORBAN	Comisar European pentru Multilingvism
8 februarie	"Inițiativa UE privind mai buna reglementare la nivel comunitar. O evaluare critică"	Dr. Jacques PELKMANS	Profesor, director al Departamentului de Studii Economice Europene al Colegiului Europei, Bruges și membru al Consiliului Științific pentru Politici Guvernamentale, Haga
16 ianuarie	"Analiza și sinteza"	Sir William NICOLL	Fost director general în cadrul Consiliului Uniunii Europene

**Ciclul "România – Franța: împreună în Europa"**

<b>Data</b>	<b>Tema</b>	<b>Invitat special</b>	<b>Detalii</b>
3decembrie	"Europa și schimbarea climatică"	Michèle PAPPALARDO	Președinte al Agenției Franceze de Mediu
27 iunie	"Viitorul politicii agricole comune"	Philippe VASSEUR	Fost Ministru al agriculturii, Președinte al Crédit Mutuel Nord Europe
28 mai	"Politica europeană de apărare și securitate"	Jean de PONTON D'AMECOURT	Director de afaceri strategice în cadrul Ministerului Francez al Apărării
18 aprilie	"Rolul parlamentelor naționale în Uniunea Europeană"	Hubert HAENEL	Senator, Președintele Delegației Senatului la Uniunea Europeană
19 martie	"Către un spațiu penal european"	Prof. Jean PRADEL	profesor de Drept penal și procedură penală la Universitatea din Poitiers

**Conferințe publice și dezbateri**

<b>Data</b>	<b>Tema</b>	<b>Invitat special</b>	<b>Detalii</b>
16 noiembrie	"The Future of the European Integration. How can the new Member States contribute"	Dr. Andras INOTAI	Directorul Institutului de Economie Mondială din Budapesta
22 iunie	"Multilingvismul - Valoare Fundamentală a Uniunii Europene - Agenda politică a Comisarului European pentru Multilingvism"	Leonard ORBAN	Comisar European pentru Multilingvism
13 iunie	„Impactul economic al schimbărilor climatice”	Dimitri ZENGHELIS	Economist, consilier în cadrul Guvernului UK, co-autor al Raportului Stern
17 ianuarie	“Unfinished Business"	Sir William NICOLL	Fost director general în cadrul Consiliului Uniunii Europene